

#### Отзыв научного руководителя

О диссертационном исследовании Ли Аньци «Рецепция творческого наследия Н.В. Гоголя в Китае» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01.

Диссертационное сочинение Ли Аньци обладает несомненной научной новизной и актуальностью. Впервые в литературоведении предпринято исследование трех школ лусиневедения (китайской, русской и западно-европейской) в рассматриваемом аспекте. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

В первой главе представлена история перевода русской литературы в Китае; систематизированы сведения об основных переводах на китайский язык поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души». Исследованы этапы изучения биографии и творчества Гоголя в Китае. Представлено изучение рецепции повести Гоголя «Записки сумасшедшего» в одноименной повести Лу Синя китайскими и западными исследователями.

Во второй главе представлен анализ образа сумасшедшего в повестях Лу Синя и Гоголя, написанных в жанре дневниковых записей. Сравнивая эти произведения, Ли Аньци приходит к выводу, что у Гоголя и Лу Синя много мотивно-образного, сюжетного, идейного сходства. Однако есть и немало различий, обусловленных культурными, социально-политическими, историческими особенностями. Кроме того, в главе проанализировано восприятие Лу Синем духовно-религиозного содержания творчества Гоголя. Изложены причины того, что православный аспект творчества русского классика не был воспринят Лу Синем. Отмечено, в частности, что он находился под влиянием конфуцианства и буддизма. Выводы, к которым приходит автор диссертации, научно корректны, подтверждены фактами из биографии писателя.

В третьей главе рассмотрена история работы Лу Синя над переводом поэмы Гоголя «Мертвые души». В числе источников для исследования использованы письма китайского классика, дневниковые записи,

свидетельства современников. Проанализированы художественные методы, которые использовал Лу Синь при переводе «Мертвых душ». Отмечаются «шероховатости», связанные с пословным, «буквальным» переводом. Изложены основные критические оценки сделанного Лу Синем перевода «Мертвых душ». Указано, что автор был не вполне удовлетворен результатом перевода; в рукописи остались следы около двух тысяч его правок. В тексте перевода так и остались некоторые слова и словосочетания, переданные неточно, например, «стакан лимонада» вместо непонятной для Лу Синя «бутылки кислых щей». Отмечено также, что перевод Лу Синя имел важное социальное и культурологическое значение для китайского общества.

В диссертации анализируется влияние русской классической литературы и Гоголя, в частности, на китайских писателей, в том числе на «деревенскую» прозу Чжао Шули и комедию Чэня Байчэня «Картины карьеры чиновников», написанную под влиянием гоголевского «Ревизора».

В заключении, автор отмечает, что интерес китайских писателей к русской литературе и её влияние на развитие литературы Китая сохраняется и в наши дни. В этой связи тема предпринятого исследования является частью процесса развития российско-китайского культурного сотрудничества, особенно актуального в последнее десятилетие и имеющего широкие перспективы.

Итак, подводя итоги сказанному, можно заключить, что диссертация Ли Аньци соответствует профилю диссертационного совета, представляет собой оригинальное самостоятельное исследование и может быть представлена к защите на соискание ученой степени к.ф.н. по специальности 10.01.01.

Доктор филологических наук, профессор кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

В.А. Воропаев



11.10.2021